

Anna M. Nogar y A. Gabriel Meléndez (eds.). *El feliz ingenio neomexicano. Poesía y prosa, by Felipe M. Chacón*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2021

Autora:

M.^a PILAR PANERO GARCÍA

Universidad de Valladolid, España

mariapilar.panero@uva.es

 <https://orcid.org/0000-0001-7346-0778>

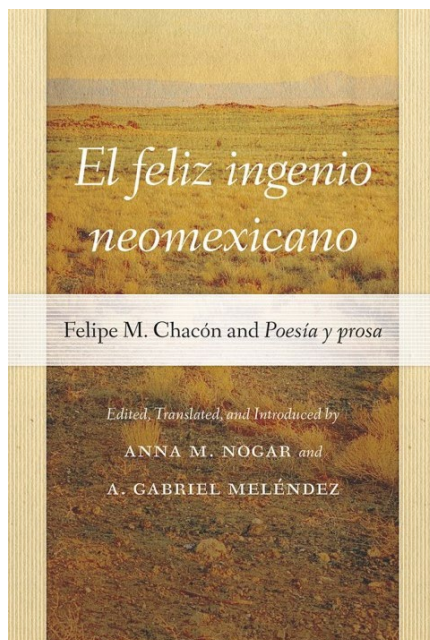
Citación:

PANERO GARCÍA, M.^a Pilar. «Anna M. Nogar y A. Gabriel Meléndez (eds.). *El feliz ingenio neomexicano. Poesía y prosa, by Felipe M. Chacón*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2021». *América sin Nombre*, 29 (2023): pp. 194-199, <https://doi.org/10.14198/AMESN.22643>

Resumen:

Reseña de M.^a Pilar Panero García sobre *El feliz ingenio neomexicano. Poesía y prosa, by Felipe M. Chacón*. (University of New Mexico Press, 2021) de Anna M. Nogar and A. Gabriel Meléndez (eds.). 445 pp. ISBN: 780826363275.

Palabras clave: Modernismo; literatura chicana; etnicidad; identidad



Desde hace más de dos décadas la editorial de la Universidad de Nuevo México (UNM Press) apuesta por la serie «Pasó por aquí», nombre que toma de la célebre frase que Juan de Oñate y Salazar –gobernador, adelantado y capitán general de Nuevo México– cinceló en El Morro y que es monumento nacional. El simbolismo del nombre de la colección pauta la reivindicación de numerosos archivos

coloniales –crónicas, cartas, informes militares, administrativos y eclesiásticos– y obras de creación pendientes de recuperación. Con el avance de la colonia se generó una espléndida cultura hispana que ha generado diversos productos artísticos y rituales. Nuevo México perteneció al virreinato de la Nueva España desde 1535 hasta 1821, fecha de la independencia desde la que pasó a formar parte de la República de México. Esta cultura nacida bajo la bandera del imperio español y continuada por México hasta su independencia de la metrópoli, ha sobrevivido en las comunidades chicanas después de la invasión estadounidense (1846-1848).

Dichas comunidades conservan numerosas canciones, cuentos y leyendas, obras dramáticas, sermones y versos de distinta índole en español que sobrevivieron al establecimiento del gobierno norteamericano. El español siguió siendo la lengua en uso familiar y literario para muchos nuevomexicanos (Meléndez y Lomelí, 2012). La colección «Pasó por aquí» también publica nuevas ficciones o reescrituras, con ilustraciones de Amy Córdova, que beban de esta tradición literaria aptas para los lectores infantiles (Lamadrid, 2011; Lamadrid y Estevan Arellano, 2013; Meléndez, 2013; Nogar y Lamadrid, 2017).

Los profesores de la Universidad de Nuevo México, Anna M. Nogar y A. Gabriel Meléndez, ofrecen una edición bilingüe de la poesía y la prosa de Felipe Maximiliano Chacón (1873-1949). El autor, que nació en Santa Fe cuando la ciudad ya pertenecía a los Estados Unidos, escribió en español. Con la transcripción, traducción y dos ensayos introductorios, Nogar y Meléndez hacen accesible al «cantor neomexicano» para los lectores en inglés y ofrecen una edición crítica basada en la primera (Chacón, 1924). Parte de su obra «se ha perdido en el naufragio de la desidia» (p. 91) y otra ya la había dado a conocer por entregas en el periódico *La Bandera Americana* fundado y editado por Néstor Montoya. En 1924, Chacón, que antes se había dedicado al comercio y previamente, entre 1911 y 1918, al periodismo en distintos rotativos tomó a su cargo *La Bandera* donde ejerció de gerente y editor.

La Bandera Americana fue un periódico editado en español que publicaba habitualmente composiciones literarias de autores locales como Eleuterio Baca o de plumas hispanoamericanas como Rubén Darío. Nogar y Meléndez también reproducen el breve «Prefacio» de Chacón y el prólogo de Benjamín M. Read, autor de obras como *Illustrated History of New Mexico*, *Popular Elementary History of New Mexico*, *Sidelights on New Mexico History*, etc. que abren la edición de 1924. Read alaba la obra que prologa por dar «lustre a su Patria en el bello idioma de Cervantes» (p. 85) o dársela «en la lengua de aquellos reyes, los Reyes Católicos, que tan señaladamente contribuyeron al descubrimiento de América» (p. 91) alabando también las poesías de Chacón en inglés.

Esta nueva edición rescata la figura de Chacón olvidada desde 1929, aunque con alguna noticia esporádica desde 1977 hasta que en 1996 Gabriel Meléndez publica el libro *So All Is Not Lost* con la ayuda inestimable de una de las hijas del

autor, Herminia Chacón González. La publicación de la obra del ensayista, historiador, novelista y poeta Eusebio Chacón (Meléndez y Lomelí, 2012), primo de Felipe Maximiliano reavivó el interés por la familia. Al igual que el padre de Felipe, Urbano Chacón, y su tío, Rafael Chacón, los primos tuvieron relevancia política y literaria vinculándose a diversos periódicos. Uno de los ensayos de este libro, «A literary genealogy» firmado por Meléndez, nos brinda información sobre el ambiente intelectual y político en el que Felipe M. crea. Él, como sus familiares antes mencionados, trabaja por la defensa de la cultura hispana en un ambiente socio-político hostil que propicia el enfrentamiento público a través de cartas en la prensa con los rivales.

Describe el precoz quehacer literario de Felipe M. Chacón, pues comienza a escribir siendo un niño de 13 años, y seguirá haciéndolo durante toda su vida adulta, entonces también como activista político. Para Meléndez, el niño da pruebas de un gran talento que se implementará con los años gozando de una excelente reputación como columnista y poeta respetado por personas influyentes y populares en las comunidades hispanas. Lo que estaba en juego y que estas personalidades vieron, era la permanencia de la cultura hispana junto con la anglosajona que se postulaba como monocultura obligatoria. Meléndez da diferentes ejemplos de los apoyos de Chacón como la que le brindó Isidoro I. Armijo, conocido editor de *La Revista de Taos*, subtitulada *Semanario Independiente dedicado á los Intereses del Pueblo Hispano-Americano*:

Following the logic of the times, Chacón's lyric contribution was representative of the highest achievement in the arts. To drive home the point, Armijo dropped the names of poets high in the canon of Western civilization: Virgil and Lord Byron. He then contended that the Spanish-speaking community, the Mexican Americans of the Southwest, should aspire to «la norma respectable de la vida que los pueblos blancos deben ocupar», «en vez de seguirnos gradualmente resblando al nivel del peonaje y la esclavitud al cual nuestro pueblo lenta pero seguramente ha ido caminando en los últimos años» (p. 22).

La profesora Nogar en su ensayo, «Poetics and Their Politics in the Lyric Work of Felipe M. Chacón», analiza la tensión entre hablar un idioma público, el inglés, y el idioma de la tradición y del hogar, el español. Esto sucede en un territorio marcado por la transición política. Afirma que el autor habita un bilingüismo simétrico respecto a los dos idiomas. Este se manifiesta en la escritura derivada del gentilicio neomexicano:

As nuevomexicanos faced challenges to their cultural identity, to their history, and to their religious practice, the Spanish language was another aspect of their existence under constant attack from without; is also served as a metonym for those challenges collectively. Chacón wrote in Spanish and bilingually for readers who were forced to accommodate the English language while their own majority language—Spanish—was being systematically and institutionally erased (p. 29).

El poeta Chacón es un individuo formado que maneja los instrumentos culturales de los nuevos ocupantes del territorio, los anglo-parlantes recién emigrados, sin desmerecer los propios en su calidad de nativo. Sin embargo, su adscripción primaria es para con la cultura hispana. Él es consciente de que su comunidad sufre un proceso deculturador a base de procesos de inmersión y normalización unidireccional. Es cuando utiliza la poesía como plataforma política. Lo hará en algunos poemas de la primera parte, «Cantos patrios y misceláneos», y en la tercera, «Saetas políticas y prosa», reservando la segunda para poemas de corte íntimo y familiar, «Cantos del hogar y traducciones», si bien los poemas de esta parte personal remarcan la adhesión a sus raíces.

Chacón alaba con su pluma a candidatos políticos nativos como Octaviano A. Larrazolo y Adelina Otero Warren, activistas contra el tópico manido de la inferioridad de la «raza» hispana frente a la anglosajona. En el periodo histórico en que Chacón se implica políticamente, aceptan la civilización aportada por los españoles en un sentido amplio, pues la base está en la cultura greco-latina que se exalta junto a la ascendencia ibérica:

«Mi escogido y mis razones» [A Larrazolo] (p. 163)

Que el sol de junio al despuntar apenas
sus rayos en el límpido horizonte,
en ti ha dado un Pericles, cual Atenas,
que el enemigo sin temor afronte;
nos ha dado tu lógica elocuencia,
bello don del «nativo» predilecto,
para destruir la despreciable creencia
del que tacha al latinoamericano
de inferior al sajón por intelecto.
Pues como el cóndor que arrogante sube
a la cúspide altiva de los andes,
tú elevas al «nativo» hasta la nube
con esos timbres de tu mente grandes.

«A la señora Adelina Otero-Warren» (pp. 116-117)

Vástago noble de español linaje,
y más aún, americana pura,
pero ¡qué importa el exterior ropaje
del que amerita distinguida altura!

No es exclusiva la grandeza humana
que no limita con nación ninguna;
del alto cielo su poder dimana
y a quien le place su belleza aduna.

Sin embargo, en la narrativa de Chacón prevalece el prejuicio de la raza aplicado al otro, al nativo americano, que concibe como inadaptado e indómito. Este es categorizado como inferior y, por lo tanto, susceptible de un sometimiento político-social a través distintas políticas en el transcurso de la historia: «But Chacón's patriotic positioning also perpetuates anti-Indigenous tropes, calling out New Mexico's past "luchando con el indio ingobernable". This is not the only instance of anti-Indigenous reference to New México's Native communities in Chacón's poetry, although in disturbing practice conforms with similar narratives of the period» (p. 43). Chacón no cuestiona en su quehacer literario la configuración de los Estados Unidos, sino la posición de los chicanos relegados a la subcultura por el *establishment* patrio.

La poesía de Chacón es modernista, pues refleja la conciencia crítica ante las carencias de la modernización que llegan con la invasión norteamericana del territorio, pero que no encaja en el pensamiento y la sensibilidad hispanas. La vida espiritual de los nuevomexicanos se debe amoldar a las advenedizas ideas de progreso y esta circunstancia genera una quiebra difícil de asumir. Las elites chicanas, al igual que las élites criollas hispanoamericanas, rechazan el espíritu provinciano y se reconocen como agentes de una cultura cosmopolita y refinada. El poeta está en la vanguardia de la literatura de sus contemporáneos y, además, conoce la tradición literaria española. Ambos registros son incorporados a sus poemas y el resultado es una poesía sensorial, plástica, a veces de aparente evasión al pasado histórico.

Meléndez y Nogar cooperan en la traducción al inglés de formas poéticas tradicionales españolas como el soneto, el romance, la lira o la quintilla o versos decasílabos («A mi hija, Josefina») y eneasílabos («A mi hija, Julieta») de raigambre modernista «resucitados» por Rubén Darío. La nueva edición permite a todos los lectores una idea fiel de la pericia de Chacón y del ambiente espiritual y estético en el que escribió. La introspección cargada de ternura y la intimidad de las composiciones familiares conviven con otras expuestas en torno a la vida pública. *El feliz ingenio neomexicano. Poesía y prosa* nos da valiosas claves para comprender la literatura hispanohablante del Nuevo México del periodo territorial donde esta refrenda la etnicidad.

Referencias bibliográficas

- CHACÓN, Felipe Maximiliano [«El cantor neomexicano»]. (1924). *Poesía y Prosa*. Albuquerque: F. M. Chacón.
- LAMADRID, Enrique R. (2011) *Amadito and the Hero Children / Amadito y los Niños Héroes*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- LAMADRID, Enrique R. and Juan ESTEVAN ARELLANO. (2013). *Juan the Bear and the Water of Life / La Acequia de Juan del Oso*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

- MELÉNDEZ, A. Gabriel. (2013). *The Legend of Ponciano Gutiérrez and the Mountain Thieves*. Albuquerque: University of New Mexico Press. [Bilingüe inglés-español].
- MELÉNDEZ, A. Gabriel and Francisco A. LOMELÍ (2012). *The Writings of Eusebio Chacón*. Albuquerque: University of New Mexico Press. [Bilingüe inglés-español].
- NOGAR, Anna M. and Enrique R. LAMADRID (2017). *Sisters in Blue. Sor María de Ágreda Comes to New Mexico / Hermanas de azul. Sor María de Ágreda viene a Nuevo México*. Albuquerque: University of New Mexico Press.